



Проект!

ДОГОВОР ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА

№ 203-8 29.08 2019 г.

Днес, 29.08.2019 г., в София, между:

ИЗПЪЛНИТЕЛНА АГЕНЦИЯ „ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА „НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ ЗА ИНТЕЛИГЕНТЕН РАСТЕЖ“, с адрес: 1113 София, бул. „Цариградско шосе“ № 125, бл. 5, ет. 1, ЕИК 177224179, представлявана от Кирил Гератлиев, изпълнителен директор и Иван Илков, директор на дирекция „Финансово планиране, счетоводство и плащания, наричан по-нататък **“ВЪЗЛОЖИТЕЛ“**

И

ЛА ФИТ ТРАНС ООД със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. „Патриарх Евтимий“ № 36А, ЕИК 201235028 и ДДС номер BG201235028, представлявано от Веселин Павлов Демирев, в качеството на прокурист, наричано за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

(**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** наричани заедно **„Страните“**, а всеки от тях поотделно **„Страна“**);

на основание чл. 112 от Закона за обществените поръчки (**„ЗОП“**) и утвърден от възложителя на 20.08.2019 г. Протокол за определяне на **ИЗПЪЛНИТЕЛ** на обществена поръчка с предмет: **„ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ ЗА НУЖДИТЕ НА ИЗПЪЛНИТЕЛНА АГЕНЦИЯ „ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА „НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ ЗА ИНТЕЛИГЕНТЕН РАСТЕЖ“**.

СТРАНИТЕ СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема срещу възнаграждение да извърши „Предоставяне на преводачески услуги за нуждите на Изпълнителна агенция „Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“, съгласно клаузите на настоящия Договор, Техническата спецификация и другите изисквания за изпълнение на



поръчката на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, Предложението за изпълнение на поръчката и Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съставляващи неразделна част от Договора.

II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 2. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за извършване на работата по чл.1 от настоящия договор по 9,59 (девет и петдесет и девет) лева без ДДС за обикновен писмен превод на стандартна страница (1 стандартна страница от 1800 знака, включително интервалите) и 9,59 (девет и петдесет и девет) лева без ДДС за експресен превод на стандартна страница (1 стандартна страница от 1800 знака, включително интервалите).

(2) Общата сума за изпълнение на възложените с настоящия договор дейности не може да надвишава 15 000 (петнадесет хиляди) лева без ДДС.

(3) Дължимата сума по чл. 2, ал. 1 от договора се изплаща по банков път на посочена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** банкова сметка в срок от 10 (десет) работни дни след подписване на двустранен приемо – предавателен протокол и представяне на фактура – оригинал.

(4) В цената са включени всички разходи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за изпълнение на предмета на настоящия Договор.

(5) Договорът се финансира със средства от бюджетна линия BG05M2OP001-4.001-0009 "Укрепване капацитета на УО на ОПНОИР и бенефициентите на програмата и обезпечаване функционирането на УО и Комитета за наблюдение (логистична подкрепа, поддръжка и др.)" на Приоритетна ос 4 „Техническа помощ“ по Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“, съфинансирана от ЕС чрез Европейския социален фонд.

(6) Във фактурите, издавани от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, като основание за плащане следва да се посочат номерът на Договора, като се впише следният текст: „Разходът е по договор № и е в изпълнение на бюджетна линия BG05M2OP001-4.001-0009 по приоритетна ос 4 „Техническа помощ“ на Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“. При липса на някой от горепосочените реквизити, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да откаже извършването на плащането до представяне на фактура, съответстваща на изискванията. В този случай срокът за извършване на плащане към **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** започва да тече от датата на представяне на фактура, съответстваща на изискванията.

(7) Плащането се спира и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се уведомява, че фактурата му не може да бъде платена, тъй като сумата не е дължима поради липсващи и/или некоректни придружителни документи или наличие на доказателства, че разходът е неправомерен. В този случай,

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да даде разяснения, да направи изменения или представи допълнителна информация в срок от 3 (три) дни, след като бъде уведомен за това. В този случай срокът за извършване на плащане към **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** започва да тече от датата, на която **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** получи правилно оформена фактура и/или поисканите разяснения, корекции и/или допълнителна информация.

(8) Всички плащания се извършват в лева, с платежно нареждане чрез банков превод, по следната банкова сметка, посочена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

Банка: Уникредит Булбанк АД

IBAN: BG05UNCR70001519829348

BIC: UNCRBGSF

(9) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички последващи промени на банковата му сметка в срок до 5 (пет) дни, считано от момента на промяната. В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в този срок, счита се, че плащанията по посочената в предходната алинея банкова сметка са надлежно извършени.

(10) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да поддържа точно и систематизирано деловодство, както и пълна и точна счетоводна и друга отчетна документация за извършените услуги, позволяващо да се установи дали разходите са действително направени във връзка с изпълнението на Договора.

(11) Когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е сключил договор/договори за подизпълнение, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** извършва плащане към него, след като бъдат представени доказателства, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е заплатил на подизпълнителя/подизпълнителите за изпълнените от тях работи, които са приети по реда на чл. 5 от настоящия договор.

III. СРОКОВЕ

Чл. 3. (1) Договорът влиза в сила от датата на подписването му от двете страни и е със срок на действие до 31.12.2021 г. или до изчерпване на общата сума, определена в чл. 2, ал. 2 от настоящия договор.

(2) Сроковете за изпълнение на писмените преводи са както следва:

- обикновени писмени преводи – в срок до 3 (три) работни дни от получаване на заявката от Възложителя;
- експресни писмени преводи – в срок до 24 (двадесет и четири) часа от



получаване на заявката от Възложителя.

(3) В цената на предоставените услуги се включват всички разходи по изпълнение на поръчката, включително: набор на текст на български и английски език, компютърна текстообработка на превода и представянето му на хартиен носител и в електронен формат (DOC, XLS, PDF, PPT) посредством запис върху електронен носител или чрез електронна поща.

IV. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 4. Място на изпълнение на настоящия договор е в административната сграда на Изпълнителна агенция „Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“, находяща се в гр. София, бул. „Цариградско шосе“ № 125, бл. 5.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл.5. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да:

1. изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да изпълнява настоящия договор, в срок, без отклонения от договорените изисквания и без недостатъци;

2. изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по всяко време информация относно подготовката, хода и организацията по изпълнението на предмета на Договора, както и относно изпълнението на другите задължения на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по настоящия Договор;

3. извършва проверка във всеки момент от изпълнението на договора относно качество, стадий на изпълнение, технически параметри и др., без с това да пречи на оперативната дейност на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

4. задържи съответна част от гаранцията за изпълнение при неизпълнение от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на клаузи от договора и да получи неустойка в съответствие с настоящия Договор;

5. прави рекламации при условията на Договора и Техническата спецификация, неразделна част от настоящия договор;

6. изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да сключи договор/и за подизпълнение с посочения/ите в офертата му подизпълнител/и, както и да му представи копие/я на същия/те.

(2) Когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не спази изисквания от настоящия договор, Техническото предложение за изпълнение на настоящата поръчка, Техническата спецификация или изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да откаже приемането на работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и заплащането на съответното възнаграждение, докато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не изпълни своите задължения.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не носи отговорност за виновни действия или бездействия на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, в резултат на които е възникнала загуба или нанесена вреда, вследствие изпълнение предмета на договора.

Чл. 6. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да:

1. оказва необходимото и възможно съдействие и предоставя информация и/или документи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, необходими за изпълнение на задълженията му, произтичащи от Договора;
2. уведомява **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за всички настъпили промени, които касаят изпълнението на Договора;
3. оправомощи със заповед лице/а във връзка с изпълнението на Договора;
4. приеме съответната работа по реда на настоящия Договор, ако същата отговаря на договорените изисквания;
5. при качествено и в срок изпълнение да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** извършените и приети по реда на Договора дейности.

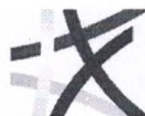
VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да иска от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимото съдействие, включително предоставяне на нужната информация и/или документи, за осъществяване на задълженията си по Договора;
2. да иска от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** приемане на работата, когато същата отговаря на изискванията, посочени в настоящия Договор;
3. при пълно, качествено и навременно изпълнение на задълженията си да получи уговореното възнаграждение при условията и в сроковете, посочени в настоящия Договор.

Чл. 8. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да:

1. Осигури възможност за приемане на заявки и изпълнението им при извънредни обстоятелства, в извънработно време, както и в почивни и празнични дни;
2. Осигури възможност за извършване на експресни писмени преводи (до 24 часа) по всяко време на работната седмица;
3. изпълни поръчката, предмет на настоящия Договор, в срок и качествено, в съответствие с изискванията на настоящия Договор и приложенията към него;
2. приема и урежда по реда на настоящия Договор предявените от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** рекламации;
3. информира текущо **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за хода на изпълнението на настоящия договор



и да го уведомява за всяко възникнало събитие, което би довело до забава и/или неизпълнение на задължение по договора, и да предложи мерки за неговото преодоляване;

4. предоставя, след поискване от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, информация относно подготовката, хода и организацията по изпълнението на предмета на Договора, както и относно изпълнението на другите си задължения по настоящия Договор;

5. не препятства **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при осъществяването на проверки/контрол по изпълнението на договорните задължения на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

6. отстрани за своя сметка констатирани неточности, съгласно настоящия Договор и приложенията към него;

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава точно и прецизно да извършва преводите на документи, при превод и при изписването на наименованията на различни организации, които вече са се наложили, както и друга лексика и терминология, използвана в Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“ 2014-2020 г.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява възможност за подаване на заявка и получаване на готовите преводи освен на хартиен носител и в електронен формат, посредством запис върху електронен носител или чрез електронна поща, както и възможност за приемане на заявки в извън работно време по факс и/или електронна поща.

(4) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да предприеме всички необходими мерки за информация и комуникация, за да осигури публичност на финансирането от страна на Европейския социален фонд чрез Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“ 2014-2020, Приоритетна ос 4 „Техническа помощ“. Тези мерки трябва да бъдат планирани и изпълнени в съответствие с приложимите изискванията относно техническите характеристики на мерките за информация и комуникация в съответствие с Глава II от Регламент за изпълнение (ЕС) № 821/2014 г¹.

(5) При изпълнението на Договора следва да бъде спазено изискването за обозначаване, че договорът се изпълнява по Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“ 2014-2020, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския социален фонд (ЕСФ).

(6) Във всички публикации в каквато и да било форма и среда, включително Интернет, както и всяка информация, предоставена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, свързани с изпълнението на

¹ Регламент за изпълнение (ЕС) № 821/2014 на Комисията от 28.07.2014 г. за определяне на правила за прилагането на Регламент (ЕС) № 1303/2013 на Европейския парламент и на Съвета по отношение на някои подробни разпоредби за прехвърлянето и управлението на приноса от програми, докладването относно финансовите инструменти, техническите характеристики на мерките за информация и комуникация относно операциите и системата за записване и съхранение на данни.

Договора, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да спазва стриктно изискванията на ал. 3 и 4 на настоящия член, като за тази цел се използват:

- ☐ Емблемата на ЕС в съответствие с техническите характеристики, посочени в Глава II от Регламент за изпълнение (ЕС) № 821/2014, с упоменаване на Европейския съюз;
- ☐ Названието на Европейския социален фонд;
- ☐ Логото на Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“ 2014-2020 г. в съответствие с графичните изисквания и правилата за визуална идентичност;
- ☐ Графично изображение на логата, публикувано на интернет адрес: <http://www.eufunds.bg>.

(7) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предоставя възможност на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, Управляващия орган на Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“ 2014-2020 г. (Изпълнителна агенция „Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“), на националните одитиращи органи, Сертифициращия орган (Дирекция „Национален фонд“ в Министерството на финансите), Сметната палата, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите (OLAF), Европейската сметна палата, Съвета за координация в борбата с правонарушенията, засягащи финансовите интереси на Европейските общности – Република България и външни одитори да извършват проверки чрез разглеждане на документите и/или чрез проверки на мястото на изпълнението на договора и да извършват пълен одит, ако е нужно, въз основа на оправдателни документи за отчетеното, счетоводни документи и всякакви други документи, имащи отношение към Договора. Такива проверки могат да бъдат извършвани до 3 (три) години след приключването на оперативната програма.

(8) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да изпълнява мерките и препоръките, съдържащи се в докладите на органите по предходната алинея.

(9) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да предприеме всички необходими мерки за недопускане на нередности² и измами, които имат или биха имали като последица нанасянето на вреда на общия бюджет на Европейския съюз и/или националния бюджет, както и да уведоми незабавно **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** относно обстоятелство, което предизвиква или може да предизвика нередност или измама.

(10) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да съхранява всички документи по изпълнението на Договора, отразяващи приходи и разходи, както и опис, позволяващ детайлна проверка на

² „Нередност“ съгласно определението, дадено в чл. 2, параграф 36 от Регламент (ЕС) № 1303/2013 г. означава всяко нарушение на правото на Съюза или на националното право, свързано с прилагането на тази разпоредба, произтичащо от действие или бездействие на икономически оператор, участващ в прилагането на европейските структурни и инвестиционни фондове, което има или би имало за последица нанасянето на вреда на бюджета на Съюза чрез начисляване на неправомерен разход в бюджета на Съюза.



документите, оправдаващи направени разходи, за период от 3 (три) години след датата на приключване и отчитане на Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“ 2014-2020 г.

(11) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да предприеме всички необходими мерки за избягване на конфликт на интереси, както и да уведоми незабавно **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** относно обстоятелство, което предизвиква или може да предизвика подобен конфликт, съгласно разпоредбите на чл. 61 от Регламент (ЕС, Евратом) 2018/1046 г. на Европейския парламент и на Съвета от 18 юли 2018 година за финансовите правила, приложими за общия бюджет на Съюза, за изменение на регламенти (ЕС) № 1296/2013, (ЕС) № 1301/2013, (ЕС) № 1303/2013, (ЕС) № 1304/2013, (ЕС) № 1309/2013, (ЕС) № 1316/2013, (ЕС) № 223/2014 и (ЕС) № 283/2014 и на Решение № 541/2014/ЕС и за отмяна на Регламент (ЕС, Евратом) № 966/2012.

Чл. 9. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да сключи договор/договори за подизпълнение с посочения/те в офертата му подизпълнител/и в срок от 5 (пет) дни от сключване на настоящия Договор.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен в срок до 5 (пет) дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител да предостави копие на договора или на допълнителното споразумение на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 11 от ЗОП.

Чл. 9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност при изпълнението на настоящия договор за съответствието с изискванията на Техническата спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и всички останали изисквания по настоящия Договор.

VII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 10. (1) Най-късно към датата на сключване на договора, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да е представил документ за гаранция за изпълнение на договора в размер на 3 % (три процента) от неговата обща стойност без ДДС.

(2) Гаранцията се представя под формата на парична сума, внесена по сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в ЕНБ – ЦУ, IBAN: BG85BNBG96613300149101, безусловна и неотменяема банкова гаранция за изпълнение на договора в оригинал, издадена от банка в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, или застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(3) Всички банкови разходи, преводи, такси, комисионни и други плащания, свързани с превода на паричната сума, съответно с откриването, обслужването и поддържането на банковата гаранция за изпълнение за срока по ал. 5 на настоящия член са за сметка на

Този документ е създаден по Приоритетна ос 4 „Техническа помощ“ на Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“, съфинансирана от ЕС чрез Европейски социален фонд

ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(4) Разходите по сключването на застрахователния договор, поддържането на валидността на застраховката за срока по ал. 5 на настоящия член, преводи, такси, комисионни и други плащания, както и разходите по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, при наличие на основание за това, са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(5) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да поддържа валидността на банковата гаранция за изпълнение/застраховката в срок от 90 дни след изтичане на срока на договора.

(6) В случай, че банката, издала гаранцията за изпълнение на договора, е обявена в несъстоятелност, изпадне в неплатежоспособност, свръхзадължнялост, отнеме ѝ се лиценз или откаже да заплати определената от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** сума, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да поиска, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да предостави в срок от 5 (пет) работни дни от направеното искане съответната заместваща гаранция за добро изпълнение на договора.

Чл. 11. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да усвои изцяло или частично гаранцията за изпълнение при пълно или частично неизпълнение на задълженията по настоящия Договор от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и/или при разваляне или прекратяване на Договора по вина на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да се удовлетвори от сумата по гаранцията за изпълнение до размера на договорената между страните неустойка.

(3) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен за срока на договора да поддържа гаранцията за изпълнение в размер на 3 %.

(4) Гаранцията за изпълнение не се освобождава от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, ако в процеса на изпълнение на договора е възникнал спор между страните относно неизпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и въпросът е отнесен за решаване пред съд.

(5) При решаване на спора по предходната алинея в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** той може да пристъпи към усвояване на гаранцията за изпълнение.

(6) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** освобождава гаранцията за изпълнение на Договора в срок от 30 (тридесет) дни, след изтичане на срока на договора.

(7) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихви върху сумите по предоставената гаранция, независимо от формата, под която е предоставена.

VIII. НЕУСТОЙКИ

Чл. 12. (1) Ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не изпълни някое от изискванията съгласно договора, същият дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 20 % от стойността на

Този документ е създаден по Приоритетна ос 4 „Техническа помощ“ на Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“, съфинансирана от ЕС чрез Европейски социален фонд



неизпълнението на съответното задължение с ДДС.

(2) При забава от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**, същият дължи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0.5 % от стойността на дължимото задължение с ДДС за всеки просрочен ден, но не повече от 5 % от стойността на договора с ДДС.

(3) При забава в плащането **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на 0.5 % от дължимата сума за всеки ден закъснение, но не повече от 5 % от стойността на договора с ДДС.

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прихване дължимите обезщетения и неустойки от дължимото плащане или да покани **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в определен срок да ги заплати, или да ги прихване от стойността на гаранцията за изпълнение.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да удържи начислената неустойка от дължимото плащане или да покани **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в определен срок да я заплати, или да я прихване от стойността на гаранцията за изпълнение.

Чл. 13. Изплащането на неустойката не лишава изправната страна от правото да търси реално изпълнение и обезщетение за претърпени вреди и пропуснати ползи.

IX. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ³

Чл. 14. (1) За извършване на дейностите по Договора, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право да ползва само подизпълнителите, посочени от него в офертата, въз основа на която е избран за **ИЗПЪЛНИТЕЛ**.

(2) Процентното участие на подизпълнителите за изпълнение на Договора не може да бъде различно от посоченото в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(3) Замяна или включване на подизпълнител по време на изпълнение на настоящия Договор се допуска по изключение, когато възникне необходимост, ако са изпълнени условията на чл. 66, ал. 11 от ЗОП.

(4) Независимо от използването на подизпълнители, отговорността за изпълнение на настоящия Договор е на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

Чл. 15. При сключването на договора/ите с подизпълнителя/ите, офертиран/и в офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, последният е длъжен да създаде условия и гаранции, че:

1. приложимите клаузи на Договора са задължителни за изпълнение от подизпълнителя/ите;
2. действията на подизпълнителя/ите няма да доведат пряко или косвено до

³Изискванията и условията, предвидени в този раздел се прилагат в случаите, когато изпълнителят е предвидил използването на подизпълнители.

Този документ е създаден по Приоритетна ос 4 „Техническа помощ“ на Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“, съфинансирана от ЕС чрез Европейски социален фонд

неизпълнение на Договора;

3. при осъществяване на контролните си функции по договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще може безпрепятствено да извършва проверка на дейността и документацията на подизпълнителя/ите.

XI. УСЛОВИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 16. (1) Настоящият договор се прекратява:

1. с изтичане на срока по настоящия договор или при изчерпване на общата сума, определена в чл. 2, ал. 2;

2. по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма;

3. при виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по договора – с 10-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна;

4. при констатиране нередности - с изпращане на 10 дневно писмено предизвестие от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

5. при настъпване на невиновна невъзможност за изпълнение, непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, възникнало след сключването на Договора („непреодолима сила“, продължила повече от 10 дни).

6. При прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено.

(2) Когато са настъпили съществени промени във финансирането на обществената поръчка, предмет на Договора, извън правомощията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, които той не е могъл или не е бил длъжен да предвиди или предотврати, същият може да прекрати Договора с писмено уведомление, веднага след настъпване на обстоятелствата.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати договора едностранно с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие, без дължими неустойки и обезщетения и без необходимост от допълнителна обосновка. Прекратяването става след уреждане на финансовите взаимоотношения между страните за извършената от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и приета от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** част от договора.

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати договора без предизвестие:

1. при системно (3 или повече пъти) забавяне с повече от 5 дни на извършването на услуги от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

2. при системен отказ (3 или повече пъти) на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да изпълни направена заявка, без посочени причини и доказателства за това обстоятелство;

3. когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** бъде обявен в несъстоятелност или когато е в производство по несъстоятелност или ликвидация.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал. 1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. [В последния случай размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.]

(6) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** прекратява едностранно договора без предизвестие, когато възникне конфликт на интереси по смисъла на чл. 61 от Регламент (ЕС, Евратом) 2018/1046 г. на Европейския парламент и на Съвета от 18 юли 2018 година за финансовите правила, приложими за общия бюджет на Съюза, за изменение на регламенти (ЕС) № 1296/2013, (ЕС) № 1301/2013, (ЕС) № 1303/2013, (ЕС) № 1304/2013, (ЕС) № 1309/2013, (ЕС) № 1316/2013, (ЕС) № 223/2014 и (ЕС) № 283/2014 и на Решение № 541/2014/ЕС и за отмяна на Регламент (ЕС, Евратом) № 966/2012.

(7) Договорът се прекратява без предизвестие:

1. на основание чл. 5, ал. 1, т. 3, б. „б“ от Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици, когато се установи, че въз основа на неверни данни **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е приложил изключението по чл. 4 от същия закон. В този случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи връщане на гаранцията за изпълнение и заплащане на извършените доставки, а получените плащания подлежат на незабавно възстановяване от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** ведно със законната лихва. В случай че обществената поръчка е изпълнена, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** трябва да възстанови всички получени суми ведно със законната лихва, като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи компенсации и обезщетения;

2. когато се установи, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е декларирал неверни данни в декларацията по чл. 6, ал. 2 от Закона за мерките срещу изпирането на пари;

3. когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** използва подизпълнител, без да е декларирал това в офертата си или смени декларирания в офертата си подизпълнител/подизпълнители и/или включи подизпълнител по време на изпълнение на договора без да са налице обстоятелствата по чл. 66, ал. 11 от ЗОП.

(8) Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:



1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** съставят констативен протокол за извършените към момента на прекратяване услуги и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:

а) да преустанови предоставянето на услугите, с изключение на такива, каквито може да бъдат необходими и поискани от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;

б) да върне на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички документи и материали, които са собственост на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и са били предоставени на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** във връзка с предмета на Договора.

(9) При предсрочно прекратяване на Договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** реално изпълнените и приети по установения ред услуги.

ХІІ. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

Чл. 17. (1) Никоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон.

(2) Не е налице непреодолима сила, когато съответното събитие е настъпило вследствие на неположена грижа от някоя от страните или ако при полагане на дължимата грижа това събитие е можело да бъде предотвратено.

(3) Страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолима сила, не може да се позовава на нея, ако не е изпълнила задължението си по предходната алинея.

Чл. 18. (1) Никоя от страните по договора не носи отговорност за неизпълнение или забавено изпълнение на свое задължение в резултат на настъпило събитие от извънреден характер, което може да бъде определено като непреодолима сила, в това число и за причинените от това неизпълнение вреди.

(2) Ако страните са били в забава преди възникването на непреодолимата сила, те не могат да се позовават на последната при неизпълнение на задълженията си по настоящия договор.

Чл. 19. (1) Страната, която се позове на обстоятелство от извънреден характер по смисъла на настоящия договор, което е причина за неизпълнение на задължения по договора, е длъжна в петдневен срок писмено да уведоми другата страна за настъпването, съответно за преустановяване на въздействието на непреодолимата сила, като обоснове причините за настъпването и какви са възможните последици от нея за изпълнението на договора.

(2) Към известието по ал. 1 се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени

Този документ е създаден по Приоритетна ос 4 „Техническа помощ“ на Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“, съфинансирана от ЕС чрез Европейски социален фонд

доказателства за настъпването, естеството, размера на непреодолимата сила и причинната връзка между това обстоятелство и невъзможността за изпълнение.

(3) В случай че някое от доказателствата по ал. 2 се издава от компетентните органи в срок, по-дълъг от посочения в ал. 1, страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолимата сила, е длъжна с известието по ал. 1 да съобщи за това обстоятелство и в петдневен срок след предоставянето на съответното доказателство от компетентния орган да уведоми другата страна и да ѝ представи доказателството.

(4) При неуведомяване по ал. 1 се дължи обезщетение за настъпилите вреди.

Чл. 20. (1) При позоваване на непреодолима сила, страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолимата сила, е длъжна да предприеме всички възможни мерки, за да ограничи последиците от настъпването на събитието.

(2) Страната е длъжна, след съгласуване с насрещната страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

Чл. 21. (1) Страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолимата сила, ведно с уведомлението изпраща до другата страна уведомление за спиране на изпълнението на задължение по договора до отпадане на непреодолимата сила.

(2) За спиране срока на изпълнението на задължение/задължения по настоящия договор, което/които е възпрепятствано/са възпрепятствани от непреодолима сила, до отпадане на последната страните подписват Протокол за спиране изпълнение на задължението/ята, засегнато/засегнати от непреодолимата сила. Спирането се отнася за всички действия и дейности по изпълнение на съответното/ите задължение/ния, засегнато/засегнати от непреодолимата сила, както и за действията по отчитане и приемане на изпълнението на това задължение/задължения. Протоколът по настоящата алинея се подписва в тридневен срок от постъпване на уведомлението.

(3) След отпадане на обстоятелствата от извънреден характер, които са определени като непреодолима сила в уведомлението страната, изпълнението на чието задължение е възпрепятствано от непреодолимата сила, писмено, с известие в петдневен срок от отпадане на тези обстоятелства, уведомява другата страна за възобновяване на изпълнението на договора.

(4) Ако след изтичане на петдневния срок по горесцитираната алинея 3 страната, която е дала известието за спиране по ал. 1, не даде известие за възобновяване на изпълнението на договора, втората страна с писмено известие уведомява, че са налице основанията за възобновяване на изпълнението и иска от първата страна да даде известие за възобновяване на изпълнението, като определя и срок за това, който не може да е по-кратък от 5 (пет) дни.

(5) Ако и след изтичане на срока, определен в известието по ал. 4, страната, която е дала известието по ал. 1, не възобнови изпълнението на договора, изправната страна има право да прекрати договора и да получи неустойката за неизпълнение на договора.

(6) За възобновяването на дейностите/задълженията по договора, които са били възпрепятствани от непреодолимата сила, страните подписват Протокол за възобновяване най-късно в тридневен срок след изтичане на втория петдневен срок по ал. 4.

Чл. 22. (1) Страната по настоящия договор, която се позовава на непреодолима сила, е длъжна да представи всички необходими документи и доказателства, обосноваващи непреодолимата сила, както и да спазва сроковете за уведомления и подписване на необходимите протоколи по предходния член.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да направи необходимото, за да сведе до минимум срока на спиране на изпълнението и да го възобнови веднага щом обстоятелствата позволят това.

(3) Сроковете за изпълнение спират/се възобновяват от датата на подписване на Протокола за спиране/Протокола за възобновяване.

(4) За периода на спиране на изпълнението плащанията по договора не се дължат.

Чл. 23. (1) Когато обстоятелствата от извънреден характер, които се определят като непреодолима сила, възпрепятстват по такъв начин изпълнението на задълженията по договора, че на практика водят до невъзможност за изпълнението на договора като цяло, страната, изпълнението на чиито задължения е възпрепятствано от непреодолимата сила, писмено с известие уведомява насрещната страна за това обстоятелство.

(2) След получаване на известието по ал. 1 от настоящия член насрещната страна има право да прекрати договора.

ХІІІ. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

Чл. 24. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ третираат като конфиденциална всяка информация, получена при или по повод изпълнението на настоящия Договор.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право, без предварителното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, да разкрива по какъвто и да е начин и под каквато и да е форма Договора или част от него и всякаква информация, свързана с изпълнението му, на когото и да е, освен пред служителите/лицата, отговорни за изпълнението на поръчката. Разкриването на информация пред такива служители/лица се осъществява само в необходимата степен за целите на изпълнението на Договора.

(3) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не използва информация, станала му известна при и/или по повод изпълнение на задълженията му по настоящия Договор, за своя изгода и/или за изгода на трети лица.

(4) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да не разкрива под каквато и да е форма всяка предоставена му от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** информация, имаща характер на търговска тайна и изрично упомената от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** като такава в представената от него оферта.

XIV. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 25. (1) Изменение на сключен договор за обществена поръчка се допуска по изключение, при условията на чл. 116 от Закона за обществените поръчки.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да прехвърля своите права или задължения по настоящия Договор на трети лица, освен в случаите, предвидени в ЗОП.

Чл. 26. (1) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: гр. София, бул. „Цариградско шосе“ № 125, бл. 5.

Тел.: 02 4676136

e-mail: v.gotskova@mon.bg

Лице за контакт: Величка Гоцкова

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция: гр. София, бул. Патриарх Евтимий 36А

Тел.: 024839893

Факс: 024839894

e-mail: office@lafit-trans.com

Лице за контакт: Мариана Банчева

(2) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;

2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;

Този документ е създаден по Приоритетна ос 4 „Техническа помощ“ на Оперативна програма „Наука и образование за интелигентен растеж“, съфинансирана от ЕС чрез Европейски социален фонд



3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
3. датата на приемането – при изпращане по факс;
4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок **до 3 (три) дни** от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, същият се задължава да уведоми **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за промяната в срок **до 3 (три) дни** от вписването ѝ в съответния регистър.

Чл. 27. (1) Всички съобщения, уведомления, предизвестия, нареждания и др., свързани с изпълнението на този Договор и разменяни между **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, са валидни, когато са изпратени по електронна поща или по факс или по пощата с обратна разписка или предадени чрез куриер или получени на ръка срещу подпис на приемащата страна.

(2) Страните се задължават да се информират взаимно за всяка промяна на правния си статут, седалище, адрес на управление, адрес за кореспонденция, телефон/и, факс, електронен/ни адрес/и, лицето/а, което/които ги представлява/т, както и за промяна на лицето/лицата по чл. 30.

(3) При неуведомяване или несвоевременно уведомяване за промяна на адрес, кореспонденцията, изпратена на адреса/те, посочен/и в настоящия Договор, се счита за валидно изпратена и получена от другата страна.

Чл. 28. (1) Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, ще бъдат разрешавани първо по извънсъдебен ред чрез преговори между двете страни, като в случай на спор, всяка страна може да изпрати на другата на посочените адреси за кореспонденция покана за преговори с посочване на дата, час и място за провеждането им.

(2) В случай на непостигане на договореност по реда на предходната алинея, всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване ще бъдат



отнасяни за разглеждане и решаване от компетентния съд на Република България.

Чл. 29. (1) За всички неуредени в този Договор въпроси се прилага действащото българско законодателство.

(2) Нищожността на някоя от клаузите по Договора или на допълнително уговорени условия не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

Неразделна част от настоящия договор са:

1. Техническа спецификация;
2. Предложение за изпълнение на поръчката;
3. Ценово предложение.

Настоящият договор се състави в 3 (три) еднообразни оригинални екземпляра на български език - 2 (два) за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и 1 (един) за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, и се подписа, както следва:

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Чл 2 331Д

КИРИЛ ГЕРАТЛИЕВ
ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР

ИВАН ИЛКОВ

Чл 2 331Д

ДИРЕКТОР НА ДИРЕКЦИЯ "ФПСР"

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Чл 2 331Д

Веселин Павлов
Земурев
Прокурор